

Jairo Dorado

TRANSLATOR & INTERPRETER



+49 152 0 44 77 980



Güntherstr. 14 DE-04177 Leipzig
Germany



jairo.dorado@gmail.com



www.jairo.eu

EDUCATION

MAS Translation and Paratranslation
University of Vigo
2005 - 2007

BA in Translation and Interpretation
University of Vigo
1998 - 2002

PROFILE

I am a professional translator and interpreter with more than 15 years of experience based in Germany. My source languages are English, German, Bosnian, Croatian, Serbian, Slovene and Portuguese; my target languages are my two native tongues, Spanish and Galician.

I am a Conference Interpreting Agent (ACI) working for the EU institutions from English, Portuguese and Croatian into Spanish. I am also court interpreter and translator for Galician and English.

LANGUAGES

-source-
English
Croatian
Portuguese
Bosnian
German
Serbian
Slovene

-target-
Spanish
Galician

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR & INTERPRETER / *Wulfila Translations*
2016 - Present

Translation and localization in all my language combinations for agencies and direct clients. Some of my regular customers are Kambi, Spreadshirt or Mapi among others. My fields of specialization include:

- Localization of web site content, software and app.
- Translation of technical documents.
- Translation of medical documents.
- Translation of legal documentation.
- Subtitles, specially from interviews and documentaries.
- Current affairs

I am a proficient user and owner of SDL 2019, MemoQ 8.3 and WordfastPro.

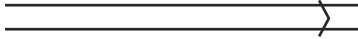
Simultaneous and consecutive interpreter from English, German, Portuguese, Bosnian, Croatian and Serbian into Spanish and Galician. Some of my clients include the Spanish Agency for International Cooperation and Development (AECID), Abanca, FIBA or Roca.

Conference Interpreting Agent accredited by the EU Institutions working with English, Portuguese and Croatian into Spanish.

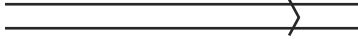
SKILLS

-software & CAT-

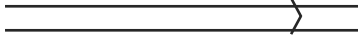
MS Office



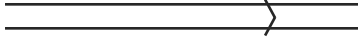
SDL 2019



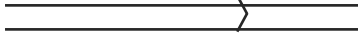
MemoQ 8.3



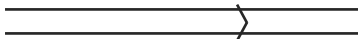
WordfastPro



MemSource



Wordbee



INDEPENDENT COURSEWORK

Website localization

SDL Trados

Wordfast

Social media for freelancers

Translation of clinical trials

Translation of patents

Translation of videogames

PROFESSIONAL EXPERIENCE (CONT.)

SERVICE MANAGER / *Amplexor Deutschland GmbH*

2018 - 2019

Service manager for clients of the manufacturing field, taking care of the translation requests of several German companies. My duties included communicating directly with the clients (mostly but not only in German), preparing translation projects and invoicing the projects.

SPANISH CONTENT EDITOR / *GetYourGuide*

2017 - 2017

I was in charge of editing, proofreading and translating the content of the Spanish language version of the company website and their mobile app. My responsibilities also included coordinating the outsourcing of translations into Spanish and the communication with the freelancers.

TRANSLATOR AND INTERPRETER / *International Commission on Missing Persons (ICMP)*

2009 - 2012

Translation of legal, scientific and general documents from English and Bosnian/Croatian/Serbian into Spanish for the ICMP. Interpretation provided at meetings, workshops and field visits in the above-mentioned language combinations in all interpretation modes.

Co-organizing the interpretation needs of international meetings held in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. Several of my translations of Bosnian legislation were used to implement legal changes in at least two Latin American countries. Papers and SOPs on state-of-the-art DNA extraction techniques were successfully translated into Spanish.

Highly specialized interpretation was provided to groups of geneticists being trained on the latest techniques at the ICMP premises. Interpretation provided in meetings and conferences dealing with reconciliation, social awareness and the rights of victims of human rights violations.

PROFESSIONAL MEMBERSHIP & ACREDITATIONS

AGPTI
Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación
Professional Membership

ASETRAD
Asociación Española de Traductores Correctores e Intérpretes
Professional Membership

BDÜ
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
Professional Membership

Court Translator and Interpreter for Galician and English
Appointed by the Galician Government

Conference Interpreting Agent (ACI) to the EU Institutions
Accredited with EN / PT / HR > ES